Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Charles Keller an Karl Marx in London. Basel, Samstag, 23. November 1872. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M6333476

Charles Keller an Karl Marx in London. Basel, Samstag, 23. November 1872

Laspalas, Clara (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: IISG Marx-Engels-Nachlass D 2645/D V 62. Fotosign. 9404a–b
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Bogen weißem, kariertem Papier. Keller hat alle vier Seiten vollständig beschrieben. Schreibmaterial: schwarze Tinte.

Archivnummerierung oben auf der ersten Seite mit Bleistift: „62“.

Absender: Charles Keller
Schreibort: Basel
Schreibdatum: 1872-11-23

Empfänger: Karl Marx
Empfangsort: London

| Bâle, ce 23 Nov. 72.

Cher citoyen,

Veuillez m’excuser de ne pas avoir répondu plus tôt à l’envoi que vous m’avez fait de la 1ère livraison du «Capital[b]»[a].

Je suis enchanté que vous ayez enfin pu faire paraître une édition française de votre grand ouvrage. Elle est magnifique, et j’attends des résultats importants de sa diffusion parmi le public français.

La discussion économique va enfin pouvoir s’établir chez nous sur une base solide et devenir réellement scientifique.

| Je suis curieux de savoir comment le cit. Roy[g] rend le mot «verwerthen».

Dans mon manuscrit j’avais mis la note suivante:

«Le mot allemand est «verwerthen», d’où dérive le substantif «Verwerthung», dont M. Karl Marx se sert pour désigner «l’opération par laquelle une valeur donnée devient la source d’une plus-value». Aucune expression adéquate n’existe en français, sauf peut-être (?) le terme mathématique différenciation, qui d’ailleurs appartient à un ordre de conceptions trop spécial pour pouvoir être employé dans une analyse des phénomènes économiques. Comme les mots «verwerthen» | et «Verwerthung» reviennent très-fréquemment dans le livre de M. Marx, nous n’aurions pu les rendre par des périphrases qu’aux dépens de la clarté du texte. Pour éviter cet inconvénient nous avons pris le parti de créer le verbe pronominal se valoriser et le substantif

valorisation, que le génie de notre langue nous autorise à former et qui nous semblent répondre heureusement aux expressions du texte allemand.»

Un journal allemand annonçait dernièrement votre prochain départ pour New-York[h]. J'espère bien qu'il était mal informé.

| Il me semble que le vrai terrain de la lutte sociale est, et restera jusqu'à solution du problème, la vieille Europe, et que l'Amérique, malgré son immense développement industriel, est encore fort éloigné de l'état de crise économique aigu dans lequel nous nous plongeons de plus en plus, et qui pendant longtemps encore n'aura que son ~~*contre-coup*~~ contrecoup, non son analogue aux États-Unis. Je ne crois pas me tromper sur ce point.

Veuillez avoir l'obligeance de saluer Frankel[j] et Vaillant[k].

Salut et fraternité

Ch. Keller

Erläuterungen

a) Die französische Ausgabe des ersten Bandes des „Kapital“[c] erschien in periodischen Lieferungen von 1872 bis 1875 in Paris. Siehe Karl Marx: Le Capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement revisée par l'auteur. Paris: Lachâtre [1872–1875].[d] In: MEGA II/7[e]. S. 1–699. Zur Entstehungsgeschichte dieser Ausgabe siehe ebenda,[f] S. 713–733.

b) Zotero Link für: Capital

c) Zotero Link für: „Kapital“

d) Zotero Link für: Karl Marx: Le Capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement revisée par l'auteur. Paris: Lachâtre [1872–1875].

e) Zotero Link für: MEGA II/7

f) Zotero Link für: ebenda,

g) Roy, Joseph (1830-1916)

h) Auf Antrag von Engels wurde auf dem Kongress in Den Haag beschlossen, den Sitz des Generalrats der IAA nach New York zu verlegen (siehe The Hague Congress of the First International, September 2–7, 1872. Minutes and Documents (1976)[i]. S. 77ff.

i) Zotero Link für: The Hague Congress of the First International, September 2–7, 1872. Minutes and Documents (1976)

j) Frankel, Leó (1844-1896)

k) Vaillant, Marie Édouard (1840-1915)

Kritischer Apparat